



Міжнародний гуманітарний університет

Факультет права та економіки

Кафедра міжнародного права та порівняльного правознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основи перекладу юридичних текстів

Галузь знань	<u>29 «Міжнародне право»</u>
Спеціальність	<u>293 «Міжнародне право»</u>
Назва освітньої програми	<u>Міжнародне право</u>
Рівень вищої освіти <u>(короткий цикл)</u>	<u>початковий рівень</u>

Розробники і викладачі	Контактний тел.	E-mail
доцент кафедри іноземних мов професійного спілкування, канд.пед.наук Старостіна Оксана Володимирівна	+380677810200	anatia@ukr.net

1. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «**Основи перекладу юридичних текстів**» належить до циклу вибіркових дисциплін професійної підготовки фахівців зі спеціальності 293 «Міжнародне право». Основними організаційними формами навчання є лекційні та практичні заняття. *Лекції* ознайомлюють студентів із загальнотеоретичними й практичними питаннями перекладу, засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць і явищ англійської мови українською і навпаки, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу тощо. *Практичні заняття* закріплюють набуті на лекціях і під час самостійної підготовки знання з курсу, сприяють виробленню вмінь практичного застосування основних перекладацьких прийомів.

2. Мета та цілі курсу

Метою вивчення навчальної дисципліни «**Основи перекладу юридичних текстів**» є ознайомлення студентів з основними теоретичними положеннями теорії та практики перекладу, вироблення вмінь практичного застосування основних перекладацьких прийомів.

3. Формат курсу

Курс «Основи перекладу юридичних текстів» складається з двох рівноправних і взаємопов'язаних частин – теорії перекладу і практики перекладу, кожна з яких має власну мету і цілі. Перша із складових частин зазначеного курсу висвітлює теоретичні основи перекладу як процесу і результату, роз'яснює системи термінів і понять, що їх використовують і в теорії перекладу, і в перекладацькій практиці. Друга складова частина курсу залучає студентів до усвідомленої перекладацької роботи з текстами.

4. Компетентності та програмні результати навчання

У процесі реалізації програми дисципліни «Основи перекладу юридичних текстів» формуються наступні компетентності із передбачених освітньою програмою:

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у певній галузі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає застосування певних теорій та методів відповідної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК)

ЗК 1. Здатність до розуміння причинно-наслідкових зв'язків й уміння їх використовувати у професійній діяльності.

ЗК 2. Здатність до аналітичних та управлінських здібностей.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною та іноземними мовами (усно і письмово).

ЗК 5. Здатність пропонувати та обґрунтовувати власну позицію.

ЗК 6. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел за допомогою використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності спеціальності (ФК)

ФК 5. Уміння самостійно здійснювати наукові дослідження актуальних проблем у сфері міжнародного права, порівняльного правознавства, національного права, готувати та здійснювати публічну апробацію результатів досліджень.

ФК 6. Уміння надавати юридичні висновки й консультації з питань міжнародного права, національного права України та інших держав.

ФК 8. Уміння здійснювати ефективну комунікацію з правових питань в мультикультурному середовищі (українською та іноземною мовою).

Навчальна дисципліна Теорія і практика перекладу забезпечує досягнення програмних результатів навчання (РН), передбачених освітньою програмою:

РН 9. Аналізувати джерела міжнародного публічного права, джерела права у правових системах сучасного світу, джерела міжнародного приватного права.

РН 15. Документально оформляти управлінські рішення, вести кореспонденцію (українською та іноземною мовами)

РН 17. Збирати, обробляти й упорядковувати інформацію щодо стану міжнародних відносин, зовнішньої політики України.

РН 19. Володіти іноземними мовами на професійному рівні.

РН 20. Виконувати професійний усний та письмовий переклад з іноземної мови та на іноземну мову з міжнародно-правової проблематики.

5. Обсяг курсу

Загалом		Вид заняття (денне відділення / заочне відділення)		
ЄКТС	Годин	Лекційні заняття	Практичні заняття	Самостійна робота
9	270 / 270	24 / 16	24 / 16	222 / 238

6. Ознаки курсу

Рік викладання	Семестр	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
2022-2023	4 / 5	2 / 2,3	Вибіркова

7. Технічне й програмне забезпечення / обладнання

Студенти отримують теми та питання курсу, основну і додаткову літературу, рекомендації, завдання та оцінки за їх виконання як традиційним шляхом, так і з використанням університетської платформи онлайн навчання на базі Moodle. Окрім того, практичні навички у пошуку та аналізу інформації за курсом, з оформлення індивідуальних завдань, тощо, студенти отримують, користуючись університетськими комп'ютерними класами та бібліотекою.

8. Політики курсу

У процесі викладання навчальної дисципліни застосовуються інтерактивні методи навчання, відбувається активне долучення студентів до обговорення кожного з питань курсу, що сприяє оволодінню ними професійними компетентностями щодо перекладу з іноземної (англійської) мови та застосування основних перекладацьких прийомів.

На практичних заняттях можуть використовуватися різні форми та методи контролю знань студентів: доповіді, експрес-опитування, індивідуальні завдання (переклади) та інші.

Підсумковою формою контролю знань є залік, який має на меті перевірити теоретичні знання та вміння застосовувати їх, виконуючи конкретні завдання (переклади), а також уміння студентів самостійно працювати з словниками та допоміжною літературою. До заліку допускаються ті студенти, які відпрацювали всі пропущені заняття, виправили незадовільні оцінки, отримані на практичних заняттях, набрали мінімальну кількість балів і успішно здали змістовні модулі.

9. Схема курсу

4-й семестр / 4-5-й семестр

№№	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття) / формат	Матеріали	Література, інформаційні ресурси	Завдання	Кількість годин	
						денне	заочне
Змістовний модуль 1.							
1	Тема 1. Переклад як акт міжмовної комунікації.	Лекція	Конспект	1; 2; 3	Опрацювати рекомендовану	2 акад. год.	1 акад. год.

	<p>1. Коротка історія перекладу.</p> <p>2. Роль перекладу в житті сучасного суспільства.</p> <p>3. Переклад як вид комунікації.</p>	Практичне заняття	лекцій Тестові завдання, доповіді студентів.		літературу. Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.	2 акад. год	1 акад. год
2	<p>Тема 2. Теорія перекладу.</p> <p>1. Предмет науки про переклад (перекладознавство).</p> <p>2. Загальна теорія перекладу.</p>	Лекція	Конспект лекцій	1; 2; 3	Опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	
		Практичне заняття	Тестові завдання, доповіді студентів.		Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи	2 акад. год	

					з перекладу.		
3	Тема 3. Види перекладу. 1. Принципи класифікації перекладу. 2. Машинний переклад. 3. Усний переклад. 4. Письмовий переклад.	Лекція	Конспект лекцій	2; 3; 11;12	Опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	1 акад. год
		Практичне заняття	Тестові завдання, доповіді студентів.		Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.	2 акад. год	1 акад. год
4	Тема 4. Адекватність перекладу. 1. Точність перекладу й адекватність перекладу. 2. Способи та засоби досягнення адекватного перекладу.	Лекція	Конспект лекцій	3; 9; 11	Опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	2 акад. год
		Практичне заняття	Тестові завдання, доповіді студентів.		Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної	2 акад. год	2 акад. год

					роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.		
5	Тема 5. Роль контексту, ситуації та фонової інформації у досягненні адекватності перекладу. 1. Дослівний переклад. 2. Калькування. 3. Буквальний переклад, види буквализмів.	Лекція	Конспект лекцій	3; 7; 9; 10	Опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	1 акад. год
		Практичне заняття	Тестові завдання, доповіді студентів.		Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.	2 акад. год	1 акад. год
6	Тема 6. Структура речень та порядок слів у реченні під час перекладу. 1. Порядок слів в реченні в англійській та українській мовах. 2. Роль порядку слів у досягненні адекватного перекладу. 3. Розчленування речень,	Лекція	Конспект лекцій	3; 4; 8; 10	Опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	2 акад. год
		Практичне заняття	Тестові завдання, доповіді студентів.		Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на	2 акад. год	2 акад. год

	види розчленування. 4. Об'єднання речень. 5. Пропуски та додавання під час перекладу.				запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.		
7	Тема 7. Типи відповідників під час перекладу. 1. Словникові та okazіональні відповідники. 2. Еквіваленти. Аналоги. 3. Синоніми, види синонімів. 4. Описовий переклад.	Лекція	Конспект лекцій	3; 7; 9; 10	Опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	1 акад. год
		Практичне заняття	Тестові завдання, доповіді студентів.		Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.	2 акад. год	1 акад. год
8	Тема 8. Контекстуальні заміни. 1. Конкретизація. 2. Узагальнення. 3. Логічний розвиток понять 4. Антонімічний переклад.	Лекція	Конспект лекцій	3; 7; 9; 10	Опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	2 акад. год
		Практичне заняття	Тестові завдання, доповіді студентів.		Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	2 акад. год

	5. Компенсація втрат.				літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.		
9	Тема 9. Транскодування. 1. Транскрипція. 2. Транслітерація.	Лекція	Конспект лекцій	3; 9; 13	Опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	2 акад. год
		Практичне заняття	Тестові завдання, доповіді студентів.		Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.	2 акад. год	2 акад. год
10	Тема 10. Переклад інтернаціоналізмів. 1. Визначення інтернаціоналізмів.	Лекція	Конспект лекцій	3; 6; 7; 9	Опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	2 акад. год
		Практичне	Тестові		Передивитися	2 акад. год	2 акад. год

	2. Справжні інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. 3. „Фальшиві друзі перекладача”.	заняття	завдання, доповіді студентів.		конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.	год	год
11	Тема 11. Передання власних імен та географічних назв під час перекладу. 1. Способи передання власних імен та географічних назв під час перекладу. 2. Транслітерація, стандарти транслітерації. 3. Транскрипція.	Лекція	Конспект лекцій	3; 2; 4; 9; 13	Опрацювати рекомендовану літературу.	2 акад. год	1 акад. год
		Практичне заняття	Тестові завдання, доповіді студентів.		Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.	2 акад. год	1 акад. год
12	Тема 12. Змішане та	Лекція	Конспект	3; 6; 7; 10; 13	Опрацювати	2 акад.	1 акад.

	адаптивне транскодування. 1. Роль традиції у виборі способу передання власних імен та географічних назв у перекладі. 2. Особливості передачі деяких власних імен та географічних назв.		лекцій		рекомендовану літературу.	год	год
		Практичне заняття	Тестові завдання, доповіді студентів.		Передивитися конспект лекції, опрацювати рекомендовану літературу. Підготувати відповіді на запитання. Виконати завдання до самостійної роботи з перекладу. Підготуватися до практичної роботи з перекладу.	2 акад. год	1 акад. год

10. Система оцінювання та вимоги

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Теорія і практика перекладу» здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу у Міжнародному гуманітарному університеті». Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою.

Види контролю: поточний, підсумковий.

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студентів, усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.

Форма контролю: залік.

Критерії оцінювання. Еквівалент оцінки в балах для кожної окремої теми може бути різний, загальну суму балів за тему визначено в навчально-методичній карті. Розподіл балів між видами занять (лекції, практичні заняття, самостійна робота) можливий шляхом спільного прийняття рішення викладача і студентів на першому занятті. Рівень знань оцінюється:

«відмінно» – студент дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 90% запитань, рішення задач та виконання вправ є правильними, демонструє знання матеріалу підручників, посібників, інструкцій, проводить узагальнення і висновки, акуратно оформлює завдання, був присутній на лекціях, має конспект лекцій чи реферати з основних тем курсу, проявляє активність і творчість у виконанні групових завдань;

«добре» – коли студент володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки у формуванні термінів, категорій і розрахунків, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді, був присутній на лекціях, має конспект лекцій чи реферати з основних тем курсу, проявляє активність у виконанні групових завдань;

«задовільно» – коли студент дає правильну відповідь не менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки, які виправляє за допомогою викладача. При цьому враховується наявність конспекту за темою завдань та самостійність, участь у виконанні групових завдань;

«незадовільно з можливістю повторного складання» – коли студент дає правильну відповідь не менше ніж на 35% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки, має неповний конспект лекцій, індиферентно або негативно проявляє себе у виконанні групових завдань.

Підсумкова (загальна оцінка) курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних

за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове тестування рівня засвоєння теоретичного матеріалу під час аудиторних занять та самостійної роботи (модульний контроль); оцінка (бали) за виконання практичних індивідуальних завдань. Підсумкова оцінка виставляється після повного вивчення навчальної дисципліни, яка виводиться як сума проміжних оцінок за усіма видами робіт, зазначені у таблиці нижче.

Виконання навчальних завдань і робота за дисципліною має відповідати вимогам «Положення про академічну доброчесність у Міжнародному гуманітарному університеті» (затверджене ректором наказом № 112 від 01.11.2018 року).

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

ПОТОЧНОЇ, САМОСТІЙНОЇ ТА ІНДИВІДУАЛЬНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ

<i>Денна форма навчання</i>			
Види роботи	Планові терміни виконання	Форми контролю та звітності	Максимальна кількість балів
<i>I. Обов'язкові</i>			
<i>Систематичність і активність роботи на семінарських (практичних) заняттях</i>			
1.1. Підготовка до семінарських (практичних) занять	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Перевірка обсягу та якості засвоєного матеріалу під час семінарських (практичних) занять	50
<i>Виконання модульних завдань</i>			
1.2. Підготовка до модульного контролю знань	-//-	Перевірка правильності виконання модульних завдань	10 за 1-й модуль 15 за 2-й модуль 10+15 = 25

Виконання завдань для самостійного опрацювання			
1.3. Підготовка програмного матеріалу (тем, питань), що виноситься на самостійне вивчення	-//-	Розгляд відповідного матеріалу під час аудиторних занять або ІКР ¹ , перевірка конспектів навчальних текстів тощо	10
Разом балів за обов'язкові види РС			85
II. Вибіркові			
Виконання індивідуальних завдань			
2.1. Підготовка перекладу за означеним видом	Відповідно до графіку ІКР	Обговорення (захист) матеріалів реферату (есе) під час ІКР	5
2.2. Аналітичний (критичний) огляд наукових публікацій стосовно застосування методів перекладу	-//-	Перевірка та обговорення результатів проведеної роботи під час ІКР	5
2.3. Інші види індивідуальних завдань	-//-	Обговорення результатів проведеної роботи під час аудиторних занять або ІКР	5
Разом балів за вибіркові види РС			15
Всього балів за РС			100

¹ Індивідуально-консультативна робота викладача зі студентами

<i>Заочна форма навчання</i>			
Види самостійної роботи	Планові терміни виконання	Форми контролю та звітності	Максимальна кількість балів
I. Обов'язкові			
<i>За виконання модульних (контрольних) завдань</i>			
1.1. Підготовка до модульного контролю знань	Відповідно до розкладу	Перевірка правильності виконання модульних завдань	1 x 70 = 70
Разом балів за обов'язкові види СРС			70
II. Вибіркові			
<i>Виконання індивідуальних завдань (за бажанням студента)</i>			
2.1. Підготовка перекладу за означеним видом	Відповідно до графіку ІКР	Обговорення (захист) матеріалів реферату (есе) під час ІКР	10
2.2 Аналітичний (критичний) огляд наукових публікацій стосовно застосування методів перекладу	-//-	Перевірка та обговорення результатів проведеної роботи під час ІКР	10
2.3. Інші види індивідуальних завдань	-//-	Обговорення результатів проведеної роботи під час ІКР	10
Разом балів за вибіркові види СРС			30
Всього балів за РС			100

Підсумковий контроль знань по даній дисципліні проводиться у формі іспиту за екзаменаційними білетами, кожен з яких включає 3 питання. Питання, що включаються до екзаменаційних білетів є вузловими, узагальненими, комплексними, потребують творчого підходу при побудові відповіді та уміння синтезувати

отриманні знання.

Питання до екзаменаційних білетів формуються в межах змісту програми дисципліни, але не мають дублювати програмні питання. Програмні питання доводяться до студентів на початку навчального семестру.

Підсумкове оцінювання знань студентів здійснюється з урахуванням результатів оцінювання поточної роботи в семестрі та результатів іспиту за 100-бальною системою.

11. Рекомендована література

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ, 2003. – 280 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, 2001. – 448 с.
3. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. URL: <http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
4. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову Вінниця: – Нова Книга, 2003. – 608с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І.Іванко Ю.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Поділля, 2000, 2002. – 448с
7. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. – 608с.
8. Петренко Н. М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: навчальний посібник. – Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
9. Алексеева І.С. Професійний тренінг перекладача. –К. : Союз, 2001.

10. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу (Theory and Practice of Translation) : навч. посіб. – Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2000. – 170 с.
11. Ткачук В., Чумак Г. Теорія і практика машинного перекладу : навч. посіб. / Тернопільський національний педагогічний ун-т ім. Володимира Гнатюка. – Тернопіль: ТНПУ, 2006. – 72 с
12. Нормативна таблиця для відтворення українських власних назв засобами англійської мови // Рішення Української комісії з питань правничої термінології №9 – Протокол №2 від 19 квітня 1996 р. URL : <http://www.brama.com/art/transliterationu.html>
13. URL: <https://www.esl-lounge.com/student/reading-advanced.php>
14. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman <https://www.ldoceonline.com/>
15. Британська енциклопедія <http://www.britannica.com/>